

格斯尔故事



蒙古<< 格斯尔丛书 >>



格斯尔的故事

纳日苏 译

内蒙古人民出版社出版发行

(呼和浩特市新城西街 82 号)

内蒙古新华书店经销 内蒙古新华印刷厂印刷

开本: 850×1168 1/32 印张: 12.25 字数: 314 千 插页: 2

1989年9月第一版 1989年10月第1次印刷

印数: 1—655册

ISBN 7-204-00527-9/I·84 定价: 5.25元

前 言

举世闻名的《格斯尔传》，是蒙、藏人民在长期的生活斗争中创造的伟大的英雄史诗。它在蒙、藏文化史和文学史上都占据着重要地位。

《格斯尔传》的规模宏伟、人物众多、情节奇特、内容深遂、场面壮阔、气势磅礴、语言优美、形象生动，充满了激动人心的艺术感染力。它以鲜明的民族风格、独特的艺术特色和雄伟壮丽的浪漫主义手法，创造了饱含神奇色彩和一往无前精神的理想人物形象。

《格斯尔传》是迄今为止世界上最长的史诗。它以浩瀚丰富的内容，被誉为研究古代蒙藏两个民族社会历史、阶级关系、民族交往、思想意识、道德风尚、宗教信仰、风俗习惯、语言文学、文化艺术等诸多方面的百科全书。它是闪耀在世界文化艺术宝库中的一颗明珠，为人类文明做出了贡献。

蒙古《格斯尔传》流传在从大兴安岭南麓到天山南北、从黄河西岸到伏尔加河之滨，从温暖的青海湖

畔到寒冷的贝加尔湖边的广大地区。换言之，也就是它不仅流传在我国的内蒙古、青海、新疆、甘肃、黑龙江、吉林、辽宁等省区，而且，还流传在蒙古人民共和国、苏联布里亚特、卡尔梅克等国家和地区。藏族《格萨尔传》则主要流传在我国的西藏、青海、四川、甘肃、云南等省区和巴基斯坦、不丹、锡金等国家。

近二百年来，《格斯尔传》已经引起了国内外许多专家学者的注意。世界上有不少国家的学者不仅搜集、整理、出版了各种版本的《格斯尔传》，而且，发表了不少评论介绍文章和专论专著。与此同时，还把《格斯尔传》翻译介绍给本国人民，做出了各自的贡献。目前，在世界各国流传着蒙、俄、英、法、德、印度、乌尔都、西班牙等文的《格斯尔传》。

从《格斯尔传》这部伟大史诗所流传地域之广、在人民群众中的影响之深远和引起各国众多学者专家浓厚兴趣等方面来看，足以证明它不仅具有极高的文学欣赏价值和学术研究价值，而且，还以美的启迪、认识作用等方面被中外学者公认为是我国和世界文学宝库中的珍品。做好这部史诗的搜集、整理、翻译、研究和出版工作，对于继承和发展民族文化有着重要的现实意义和历史意义。

新中国成立以来，在党和政府的关怀下，格斯尔

艺人、搜集整理者、翻译家和研究工作者做了大量工作。1984年,《格斯尔传》的搜集、整理、翻译、研究和出版工作,被列入国家重点科研项目之后,《格斯尔》工作又进入了一个新的发展阶段。内蒙古成立了《格斯尔》工作领导小组和办公室,负责完成搜集、整理、翻译、研究和出版流传蒙古族中间的《格斯尔传》。随后,新疆民间文艺家协会也成立了《格斯尔》工作小组,协同完成新疆的蒙古《格斯尔》工作。

几年来,内蒙古《格斯尔》工作领导小组办公室在蒙古族聚居区普查的同时,深入重点地区搜集整理了大量与《格斯尔传》有关的不同内容和形式的手抄本、木刻本、石印本和油印本等古籍和从民间纪录的文字资料;不同区域民间艺人演唱的与《格斯尔传》有关的各种音响资料(曲谱、录音磁带);格斯尔风物传说中的形象资料(图片、录象);与《格斯尔传》有关的文物、实物;《格斯尔传》的研究评论文章和专著;《格斯尔传》的各种译文本等等。不仅如此,还展开了研究工作和《格斯尔传》的翻译工作。1984年以来,已经印行了近30本的《格斯尔传》内部资料丛书。所有这些都得到了中外学者的关注和中央、地方政府的多次表彰。在此基础上,我们为了给中外学者、读者介绍更多的材料,续承和发扬优秀的

民族文化遗产，邀请了区内外8家出版社的有关负责同志，商讨了公开出版发行蒙古《格斯尔》丛书的工作。制定了到1990年出版20余种30余本丛书的规划。这套丛书种类上包括《格斯尔传》和研究专著；时间上有古旧版本、手抄本和新近搜集整理的资料；范围包括国内国外。是蒙古《格斯尔传》最为完备的一套资料。

出版发行这样一套大型丛书，是一项非常艰辛的工作。我们旨在各有关出版社的帮助下，以高水准的出版质量献给读者。

蒙古格斯尔丛书编审委员会

1987年10月

目 录

一、尼索该·珠儒·····	1
二、智斩魔虎·····	57
三、固穆可汗·····	62
四、镇伏十二头魔王·····	75
五、讨平锡来河·····	116
六、原尸回阳·····	206
七、哲萨射死十五头魔王·····	211
八、力斩洛布沙嘎喇嘛·····	229
九、大闹地狱·····	258
十、铲除二十一头魔王·····	262
十一、处决魔鬼贡布·····	284
十二、那钦可汗覆灭·····	339

一、尼索该·珠儒

从这说起

话说很早很早以前，玉皇大帝正在无忧无虑，尽享仙间欢乐的时候，他那金碧辉煌的索达拉松城西角，突然坍塌了一万伯勒^①。

玉皇大帝心里纳闷：本皇从未与人为敌，是谁来毁坏的呢？莫不是阿修罗界的诸天神搞的鬼。他带领佩带武器的三十三天尊赶到出事处一看，原来不是别人毁坏，而是自己坍塌的。

玉皇大帝不解其故，与三十三天尊追究坍塌原因时，不觉恍然大悟，猛然想起早已过去了的一件事儿：释迦牟尼佛祖涅槃之前，玉皇大帝曾赴西天朝拜于他。当时，佛祖降下法者说：“五百年之后，人世间将发生骚乱，人类互相残杀，畜类弱肉强食。你回宫后，从三个儿子中选派一名，下凡称帝，治理天下，使黎民百姓安居乐业”。可是，事过了七百年了，玉皇大帝把佛祖的法者忘得一光二净，根本没让皇子下

凡投胎。

玉皇大帝省悟到索达拉松城坍塌的原因之后，经与三十三天尊商议，派遣使臣传下御旨，问三位太子哪个下到凡间去普救众生。

使臣回来禀报道：“去问了三位皇子，有的说人世间的可汗我当不了；有的说凡界的事儿与我无干，哪个也不肯下去。”

玉皇大帝听罢，又传下圣旨，把三位皇子宣到凌霄宝殿，圣颜大怒道：

“叫你们其中一个到凡间去镇伏妖魔，普救众生的这旨意，是我奉佛祖之命所下的。满以为你们会领会这般好意。不成想，你们个个目无伦常，慢待我的御旨。从今以后，你们干脆篡夺我的皇位，各行其事好啦！”

三位太子听后，个个恐慌不安，当下脱帽下跪叩头回禀：“父皇休怒，我们没有这个意思。”大太子阿敏沙希格其接着说：

“我不是存心违抗父皇的旨意，怕的是到了凡间没有能耐登极当皇帝，被世人耻笑。在世间一传开玉皇大帝的大太子阿敏沙希格其，治理不了国家，当不了皇帝，岂不辱及陛下的名威！”他又面向二太子说：“威勒布图格其精通多般武艺，在阿修罗界召开的那达幕大会上，比射箭，他领了先，与三十三天尊一起

举办的那达幕大会上，比摔跤，没人是他的对手；在下界与龙王们比武的盛会上，也没人能胜过他。他武艺高强，本领超群，名震三界。要到凡间称帝，我想只有他合适。”

三十三天尊也说：

“阿敏沙希格其说得有理。在每次那达幕大会上，无论赛武艺，比摔跤，我们都不是他的对手。”

三太子特古斯朝克图听后，随声赞同道：

“大太子和三十三天尊说得极是。”

二太子威勒布图格其道：

“那我只好遵从父皇的圣旨，到凡间走一遭了。只是求父皇恩准几件事儿：请把耀霜宝兰甲、闪电护背旗、日月双升白宝盔、三拖青钢宝剑、金索宝套、九十三斤重的大金钢斧、六十三斤重的小金钢斧和九股铁索套赐给我。”

“好，还有啥请求？”

“请求三十三天尊送一位天神托生为我凡间的胞兄，从其他天神中选出三十位来，随我一起下凡，做我的近身勇士。皇儿本不应该强求份外的恩赐，可是，玉皇大帝的二太子下到人间后，被妖魔鬼怪战败，登不了极，坐不成汗位，岂不辱及父皇和诸天尊的名威！”

三十三天尊听后，齐声道：

“二太子所言极是。”

“我求得这些，还为了除掉残暴，让民众过上安居乐业的光景。请父皇体谅皇儿的奏请。”

玉皇大帝听罢，龙颜大悦，便道：

“皇儿呀，准你请求。”

威勒布图格其接着对阿敏沙希格其和特古斯朝克图说：

“看来你们二位是不愿意到凡间了。那么，当我到入世间，造福众生，功成名就，返回天堂后，继承父皇帝位的应该是我了。”

“这个自然！”哥哥和弟弟齐声道。

威勒布图格其又奏玉皇大帝：

“请父皇赐给一把宝磁青钢刀。”

“准奏！”

“托生凡间后，请送给我一匹无害于生灵的神马。”

“准奏！”

二太子威勒布图格其辞别了父皇、三十三天尊和兄弟，降到了凡间。他就是未来威镇十方的圣主格斯尔可汗。

注：①古代距离单位。一说八十丈为一伯勒，一说五公里为一伯勒。

投胎出世

那时，人世间有图沙、通沙尔、灵格三大部落。图沙部的诺彦为桑伦、通沙尔部的诺彦①为乞尔金，灵格部的诺彦为楚通，这三位诺彦为同母所生的亲兄弟。其中，楚通诺彦势力最大，牲畜最多，他那能追上急流的沙毛驹，能追上狐狸的黄花驹、能追上獐狍的红花驹更为人们所称道。

与他们为邻的，还有一个候白音②。这位白音相当富裕，有很多很多牲畜。有一天，三大部落的首领商定，要举兵侵吞这位候白音的家产和牲畜。为人狡诈的楚通诺彦妄图独自占有白音的一切，便骑上一匹快马，先赶到候白音的营帐，装好人说：

“图沙、通沙尔两部将举兵来袭击你们，还不快逃？”

候白音的女儿格格沙·阿木尔吉勒一听这话，穿好衣服就朝外逃。楚通诺彦见她长得十分漂亮，起身追了出去。这时，正值严冬时节，河水已结成冰。格格沙·阿木尔吉勒跑啊跑，在渡过那条河时，不留心滑倒在河冰上，摔断了臂部筋骨，被后面赶来的楚通诺彦抓去。楚通诺彦把她带回家一看，是个残废人，

便老大的不高兴：“象我这样体面的诺彦，怎么能娶个瘸腿女人为妻呢！”可是，送给别人吧，又舍不得。想来想去，决定把格格沙·阿木尔吉勒许配给兄长桑伦。不料，这位姑娘嫁给桑伦后，很快就养好伤，恢复了先前那健美艳丽的姿容。

楚通诺彦眼见这般美丽的姑娘，叫别人占有了，便嫉妒起来。他苦思冥想一番后，以“他们两个成婚后，没能生出个体格健壮的胖儿子，天下又大乱了！”为借口，责令他们赶快离开这里。当他们走时，心狠手辣的楚通赶去，不但霸占了桑伦的前妻，又抢走了他全部家产和牲畜，只给留下了一峰带着豹花驼羔的豹花母驼，一头带着豹花幼犊的豹花乳牛，一只带着豹花羔羊的豹花母羊，一条带着豹花小鼠的豹花母狗，给了一顶破帐篷，便厉声道：

“你们就到那很远很远的三河交岔口去住吧！”

桑伦夫妻二人来到这里后，在放牧那三两头牲口之余，还从附近套捕鼯鼠，有时能套住十几只，有时能套住七八只，他们便依此来糊口度日。

一天，妻子格格沙·阿木尔吉勒和往常一样，又到野外捡柴。忽然飞来一只鸟胸人背的大鹰，在她头上来回盘旋，好象在寻觅栖身的地方。格格沙·阿木尔吉勒奇怪地问：

“鹰儿呀，鹰儿，为什么你的前胸象鸟，后背如人

呢？”

“前胸长得象鸟类，是因为我忘记了祖先和舅舅，后背长得象人体，是因为我毁坏了原先的躯体。我从天宫下凡，想找一个女人投胎转世。可是，要投胎就得找一个象你这样贤慧的女人，要不，就不转世了。”说罢，鹰儿翩然飞去。

这一月的初八那天夜晚，格格沙·阿木尔吉勒出外捡完柴，正往家赶时，突然从远处跑来个长得很高很高、很粗很粗的大汉，不由分说，把她按倒在地就走了。过了好一阵儿，她勉强支撑起身子，急忙赶回了家，想起路上发生的事儿，深觉奇怪。她在家里呆了一会儿，想弄出个究竟，又走了出来。这夜，可好降了些微雪。她沿着雪地上那大汉留下的足印，一直跟踪而去。天将蒙蒙亮时，她走进一个峡谷，峡谷里有一座岩石洞。格格沙·阿木尔吉勒朝洞里一瞧，有一个大汉坐在黄金宝座上，只见他前面竖着一杆斑斓大旗，头戴一顶斑斓帽子，身穿一件斑斓衣服，足蹬一双斑斓靴子，两肘架在黄金宝座扶手上，一边擦着衣服上的霜雪，一边嘟哝着：“今晚可真累坏了。”

格格沙·阿木尔吉勒眼见这些，吓得急忙转身往回赶。等她上气不接下气地进了家门，肚子已经一下子大得坐也不行，躺也不能了。

十五那天早晨，桑伦依旧拿上套索，要赶牲畜出

外放牧。妻子格格沙·阿木尔吉勒劝阻道：

“今天，你就别出去啦，我好象听见肚子里有人在说话，真怕得慌。”

“让我成天价守着你，谁去捕鼯鼠，谁去放这几头牲口？捕不住鼯鼠，你我二人吃什么？”桑伦没听妻子的劝阻又走了。这一天，他运气好，套住了七十只鼯鼠，背回家里，向妻子说：

“今天真有福气，捕的鼯鼠比哪天都多。于是放下鼯鼠又兴致勃勃地走了。

天将黄昏时，格格沙·阿木尔吉勒的肚子阵阵做痛，过了一会儿，她陆续生出四个婴儿。他们唱着歌儿，各自报着姓名：大的叫宝阿·通重·嘎尔布，出生后主宰天官去了；二的叫阿丽亚·阿瓦罗里·乌特格里，出生后主宰龙宫去了；三的叫叶尔扎木苏·达里·敖德木，出生后管辖十方众仙子去了。唯有最后一个，名叫格斯尔·嘎尔布·图鲁布，出生时很不寻常，怒瞪右眼，圆瞪左眼，高举右手，紧握左拳，翘起右腿，伸直左腿，咬紧四十五颗雪白牙齿。

母亲哭丧着脸说：

“哎呀，这可咋办，先生的那三个孩子一定是佛尊转世的，一个个都走了；留下的这一个，瞧他这相，说不定是魔鬼转生的呢。叫我拿啥割你脐带呀？”说着从枕头底下取出一把剃头刀去割，可咋也

割不动。

孩子道：

“妈妈，这把刀割不断我的脐带，请你到门前那海子边，那儿有一块黑石头，用它能够割断。可在割时要祝福：“愿你的性命比石头还坚硬，福禄长寿！”割后用白菽草扎好我的脐带，扎时要祝福：“愿你的朋友比白菽还要多，除魔立业！”

母亲用衣襟兜着孩子，跑到那海子边，照着儿子说的一件一件办完。

却说，当格斯尔出生时，下了一场冷雨，格格沙·阿木尔吉勒为割断他的脐带到海边那当儿，竟冻伤了小拇指，心里很不痛快，便埋怨道：

“你这个作孽的孩子，这都是你的过！”

“妈妈，请不要哭，也不要骂，把手指伸进海水里洗一洗，便会好的。”

母亲依着孩子的话，将手指放进海水里一洗，果真好得和从前一样了。

母亲把孩子抱回家，放在帐幕里，发着愁嘟哝：“个头这么大，妈把你放在哪儿睡呢？看来，只好拿帐前这壕沟作摇车了。”说着朝上一抱，不料，孩子从怀里挣脱了出来，再一抱，又挣脱了出来，一边挣闹，一边象大人似地说：

“妈妈，我出生时，怒瞪右眼是为了盯死魔鸦，

圆瞪左眼是为了同样对待吉凶两种命运；高举右手是为了镇伏一切反抗者；握紧左手是为了主宰天下；翘起右腿是为了宣扬宗教；伸直左腿是为了踩毁异教徒；咬紧四十五颗雪白牙齿是为了吞掉恶魔的气焰。”

母亲听后，更为吃惊，便道：

“大凡婴儿出生时，都是闭着眼睛，用两个无名指按住鼻子。可这孩子怎么一出生就这般口齿伶俐，能跑能跳呢？”

正当母子二人说话时，桑伦回来了。他站在院子里一听，一会传来妻子的说话声，一会儿传来猛虎咆哮般的声音。老头背着十几只鼯鼠，拖着路上拾来的那九股铁套子走进帐幕，奇怪地问：

“你在跟谁说话，这是咋回事儿？”

妻子生气道：

“你这贱骨头，真没福气。不让你走，让你守在我身边，可你不听。结果我先生出的三个婴儿，唉，一个上了天宫，一个下了龙宫，一个到了仙界，他们都是佛尊转生的。眼下留下的这个，说不定是魔鬼托生的，快拿去给扔了吧！”

“啊呀，咱们又不是预知未来的佛爷，你咋知道他是魔鬼托生的？兴许有了他，从此就时来运转了呢！你不看，今天我前前后后套住了八十几只鼯鼠，